

启示录第三章译文对照

1【和合本】“你要写信给撒狄教会的使者，说：‘那有神的七灵和七星的，说：我知道你的行为，按名你是活的，其实是死的。

【和修订】“你要写信给撒狄教会的使者，说：‘那有神的七灵和七颗星的，说：我知道你的行为，就是名义上你是活的，实际上你是死的。

【新译本】“你要写信给在撒狄教会的使者，说：‘那有 神七灵和七星的这样说：我知道你的行为，你有名声，说你是活着的，其实你是死的。

【吕振中】“你要写信给在撒狄教会的使者（与‘天使’一词同字）说：“‘那拥有神之七灵和七星的这么说：我知道你的行为：你名虽是活着，其实乃是死的。

【思高本】你给撒尔德教会的天使写：“那持有天主的七神和七颗星的这样说：我知道你的作为，也知道你有生活之名，其实你是死的。

【牧灵本】你致书给撒尔德教会的天使：持有天主七神和七星的那位说：

【现代本】“你要写信给撒狄教会的天使，说：‘那位有神的七个灵和七颗星的，这样说：我知道你的一切；我知道有人以为你是活着的，实际上你是死的！

【当代版】“你要写信给在撒狄城教会的领袖，告诉他那有神的七灵和掌握着七星的主说：‘我知道你的行为，你只是徒有活着的虚名，实际上却是死的。

【KJV】And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

【NIV】To the angel of the church in Sardis write: These are the words of him who holds the seven spirits of God and the seven stars. I know your deeds; you have a reputation of being alive, but you are dead.

【BBE】And to the angel of the church in Sardis say: These things says he who has the seven Spirits of God and the seven stars: I have knowledge of your works, that you seem to be living but are dead.

【ASV】And to the angel of the church in Sardis write: These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars: I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and thou art dead.

2【和合本】你要警醒，坚固那剩下将要衰微（原文作死）的；因我见你的行为，在我神面前，没有一样是完全的。

【和修订】你要警醒，坚固那些剩下、快要死的，因为我发现你的行为，在我神面前没有一样是完全的。

【新译本】你要警醒，把那些剩下来将要死的坚强起来；因为我见你的行为在我 神面前是不完全的。

【吕振中】你要儆醒起来，使所剩下那些将近死去的坚固起来；因为我见你的行为在我神面前并不完

全。

【思高本】你该儆醒，坚固其余将要死的人，因为我没有发见你的作为，在我天主面前是齐全的，

【牧灵本】我知道你的作为：人以为你活着，其实你是死了。醒悟吧！并坚固其余那些将死的人。因为我还没见你的行为在我天主面前达到完美。

【现代本】所以，你要醒过来，坚固你所剩下的一点点生机；因为我看出你所做的，在我神眼中还不完全。

【当代版】快醒过来吧！使奄奄一息的能够重新得力，因为你的行为，距离神的标准实在太远了。

【KJV】Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

【NIV】Wake up! Strengthen what remains and is about to die, for I have not found your deeds complete in the sight of my God.

【BBE】Be on the watch, and make strong the rest of the things which are near to death; because as judged by me your works have not come up to God's measure.

【ASV】Be thou watchful, and establish the things that remain, which were ready to die: for I have found no works of thine perfected before my God.

3【和合本】所以要回想你是怎样领受、怎样听见的、又要遵守，并要悔改。若不警醒，我必临到你那里，如同贼一样。我几时临到，你也决不能知道。

【和修订】所以，要记得你所领受和听见的；要遵守，并要悔改。你若不警醒，我必如贼一样来到；我几时来到你那里，你绝不会知道。

【新译本】所以，你应当回想你是怎样领受、怎样听见的；应该遵守，也应该悔改。你若不警醒，我就要像贼来到一样。我什么时候来到你那里，你决不能知道。

【吕振中】故此要回想你怎样领受，怎样听；务要执守，也要悔改。若不儆醒起来，我就像贼临到，你决不能知道我在哪一时辰要临到你。

【思高本】所以你应回想当初你是怎样接受了，是怎样听了天主的道：你该遵守，又该悔改；假如你不儆醒，我必要像盗贼一样来临，你也不知道我何时临于你。

【牧灵本】回想你当初领受和听到的，要遵行，并要悔改。你若不醒悟，我会像窃贼般来临，因你不知我何时来。

【现代本】所以，你要记住你所听、所接受的教训，要切实遵守，离弃你的罪恶。如果你不醒悟，我要像小偷一样突然来到，而你绝不会知道我要来的那时刻。

【当代版】你要悔改，也要回想以前所领受和听见的教训，又要遵守。你若不醒觉，我就会像贼一般，在你意想不到的时候忽然来到。

【KJV】Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

【NIV】Remember, therefore, what you have received and heard; obey it, and repent. But if you do not wake up, I

will come like a thief, and you will not know at what time I will come to you.

【BBE】 Keep in mind, then, the teaching which was given to you, and be ruled by it and have a change of heart. If then you do not keep watch, I will come like a thief, and you will have no knowledge of the hour when I will come on you.

【ASV】 Remember therefore how thou hast received and didst hear; and keep it, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4【和合本】然而在撒狄，你还有几名是未曾污秽自己衣服的，他们要穿白衣与我同行，因为他们是配得过的。

【和修订】然而，在撒狄你还有几位是未曾污秽自己衣服的，他们会穿白衣与我同行，因为他们是配穿的。

【新译本】然而在撒狄你还有几名是未曾玷污自己衣服的，他们要身穿白衣与我同行；因为他们是配得上的。

【吕振中】不过你还有多少名在撒狄、没有使衣裳沾染污秽的；他们必穿白衣，跟我同行、因为他们是配得的。

【思高本】可是，在撒尔德你还有几个没有玷污自己的衣服，他们必要穿上白衣，与我同行，因为他们当得起。

【牧灵本】但在撒尔德还有若干人没有玷污他们的衣裳，这些人将穿上白衣，伴我同行，因为他们堪受此荣。

【现代本】但是，在撒狄，你们还有些人把衣服保持得很干净；这些人配得穿上白袍，跟我同行。

【当代版】不过你那里还有几个人未曾被罪恶玷污了衣服的，他们配穿白袍与我同行。

【KJV】Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

【NIV】 Yet you have a few people in Sardis who have not soiled their clothes. They will walk with me, dressed in white, for they are worthy.

【BBE】 But you have some names in Sardis who have kept clean their robes; and as a reward they will go in white with me.

【ASV】 But thou hast a few names in Sardis that did not defile their garments: and they shall walk with me in white; for they are worthy.

5【和合本】凡得胜的，必这样穿白衣，我也必不从生命册上涂抹他的名；且要在我父面前，和我父众使者面前，认他的名。

【和修订】得胜的必这样穿白衣，我也不从生命册上涂抹他的名；我要在我父面前，和我父的众使者面前，宣认他的名。

【新译本】得胜的，也必这样身穿白衣，我决不从生命册上涂抹他的名，我还要在我父和他的众天使

面前，承认他的名。

【吕振中】得胜的必这样披着白衣；我决不从生命册上擦掉他的名；我必在我父面前、和我父的众使者面前、承认他的名。

【思高本】胜利的必要这样穿上白衣，我决不将他的名字从生命册上抹去；反之，我要在我父面前，在他的天使面前，承认他的名字。

【牧灵本】得胜者必穿上此白衣，我决不会从生命册上抹去他的名字。我一定在我父和他众天使面前承认他的名字。

【现代本】那得胜的人也要同样穿上白袍；我绝不会从生命册上把他的名字除掉。在我父亲和他的天使面前，我要公开承认他是属于我的。

【当代版】凡胜利的，同样都能穿上白袍，我不会将他们的名字从生命册上删除，并且我要在我天父并众天使的面前，承认他们是属我的人。

【KJV】He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

【NIV】He who overcomes will, like them, be dressed in white. I will never blot out his name from the book of life, but will acknowledge his name before my Father and his angels.

【BBE】He who overcomes will be dressed in white, and I will not take his name from the book of life, and I will give witness to his name before my Father, and before his angels.

【ASV】He that overcometh shall thus be arrayed in white garments; and I will in no wise blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels.

6【和合本】圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！’ ”

【和修订】凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。’ ”

【新译本】圣灵向众教会所说的话，有耳的就应当听。’

【吕振中】有耳的应当听圣灵向众教会所说的话！’

【思高本】有耳朵的，应听圣神向各教会说的话。”

【牧灵本】愿有耳的，来听听圣神向各教会说的话！

【现代本】‘圣灵向各教会所说的话，有耳朵可听的，都听吧！’ ”

【当代版】圣灵向各教会所说的话，有耳可听的就要留心。’

【KJV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

【NIV】He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

【BBE】He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.

【ASV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

7【和合本】“你要写信给非拉铁非教会的使者，说：‘那圣洁、真实、拿着大卫的钥匙、开了就没有人能关、关了就没有人能开的，说：

【和修订】“你要写信给非拉铁非教会的使者，说：那神圣、真实的，拿着大卫的钥匙，开了就没有人能关，关了就没有人能开的，说：

【新译本】“你要写信给在非拉铁非教会的使者，说：‘那圣洁的、真实的，拿着大卫的钥匙，开了就没有人能关，关了就没有人能开的（“拿着大卫的钥匙……没有人能开的”引自赛 22:22），这样说：

【吕振中】“你要写信给在非拉铁非教会的使者（与‘天使’一词同字）说：“‘那圣而真的、那执有大卫的钥匙、开了就没有人能关、关了就没有人能开的、这么说：

【思高本】你给非拉德非雅教会的天使写：“那圣洁而真实的，掌有达味钥匙的，开了无人能关，关了无人能开的这样说：

【牧灵本】你致书给非拉德非雅教会的天使：那圣洁、真实、握有达味钥匙，开了无人能关，关了无人能开的那位说：

【现代本】“你要写信给非拉铁非教会的天使，说：‘那位神圣而信实、执掌着大卫的钥匙、开了门就没有人能关、关了门就没有人能开的，这样说：

【当代版】你要写信给非拉铁非城教会的领袖，告诉他那位圣洁、真实、拿着大卫的钥匙，把门开了就无人能关闭，关了就无人能开启的主说：

【KJV】And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

【NIV】To the angel of the church in Philadelphia write: These are the words of him who is holy and true, who holds the key of David. What he opens no one can shut, and what he shuts no one can open.

【BBE】And to the angel of the church in Philadelphia say: These things says he who is holy, he who is true, he who has the key of David, opening the door so that it may be shut by no one, and shutting it so that it may be open to no one.

【ASV】And to the angel of the church in Philadelphia write: These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth and none shall shut, and that shutteth and none openeth:

8【和合本】我知道你的行为，你略有一点力量，也曾遵守我的道，没有弃绝我的名。看哪，我在你面前给你一个敞开的门，是无人能关的。

【和修订】我知道你的行为。看哪，我在你面前给你一个敞开的门，是没有人能关的。我知道你有一点力量，也遵守我的道，没有否认我的名。

【新译本】我知道你的行为，看哪！我已经在你面前给你一道开着的门，是没有人能关的；因为你有一点点力量，也遵守我的道，没有否认我的名。

【吕振中】我知道你的行为〔你看，我已经赐给一个敞开的门在你面前，是没有人能关的〕。你有一点能力，曾遵守我的道，没有否认我的名。

【思高本】我知道你的作为；看，我在你面前安置了一个敞开的门，谁也不能关闭它；我知道你能力虽小，却遵守了我的话，没有否认我的名字。

【牧灵本】我知道你的作为。看！我在你面前敞开一扇再也无人能关得了的门。你能力虽小，但你遵

守我的话，没有背弃我的名。

【现代本】我知道你的一切；我知道你只有一点儿能力，可是你遵守了我的教训，也对我忠诚。我已经在你前面开了一个门，是没有人能够关上的。

【当代版】‘我知道你的行为，你虽然只有很少力量，仍然尽力遵守我的教训，没有否认我的名。你看，我在你面前为你打开了一扇门，是无人能关闭的。

【KJV】I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

【NIV】I know your deeds. See, I have placed before you an open door that no one can shut. I know that you have little strength, yet you have kept my word and have not denied my name.

【BBE】I have knowledge of your works (see, I have put before you an open door which may be shut by no one), and that you have a little strength, and have kept my word, and have been true to my name.

【ASV】I know thy works (behold, I have set before thee a door opened, which none can shut), that thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name.

9【和合本】那撒但一会的，自称是犹太人，其实不是犹太人，乃是说谎话的，我要使他们来，在你脚前下拜，也使他们知道我是已经爱你了。

【和修订】那属撒但会堂的，自称是犹太人，其实不是犹太人，而是说谎话的，我要使他们来到你脚前下拜，使他们知道我已经爱你了。

【新译本】看哪！从撒但的一党，就是自称是犹太人，其实不是犹太人，而是说谎的人中，我要使他们一些人来在你脚前下拜，并且知道我已经爱了你。

【吕振中】看吧，我叫撒但（即：魔鬼的别名）集团（与‘执守’一词同字）的人，那说自己是犹太人、其实不是、乃是撒谎的——看吧，我必叫他们来，在你脚前下拜，知道我爱你。

【思高本】看，我要从撒旦的会众，即从那些自称为犹太人的人中——其实不是，而只是撒谎的人——把一些人交给你；看，我要使他们前来，俯伏在你脚前，使他们承认我爱了你。

【牧灵本】我要交给你几个自称犹太人而实非犹太人的人，他们是骗子，是撒旦的信徒。我要使他们来你这里，跪在你脚前，为叫他们看到我爱你。

【现代本】看吧！那些撒但的党羽，自称为犹太人而其实不是犹太人的那些骗子，我要使他们来，在你脚前下拜，让他们知道我爱你。

【当代版】我要使撒但的党羽，就是那些假冒犹太人的说谎者，在你面前俯伏下拜，让他们知道你是我所疼爱的；

【KJV】Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

【NIV】I will make those who are of the synagogue of Satan, who claim to be Jews though they are not, but are liars--I will make them come and fall down at your feet and acknowledge that I have loved you.

【BBE】See, I will make those of the Synagogue of Satan who say they are Jews, and are not, but say what is false;

I will make them come and give worship before your feet, and see my love for you.

【ASV】Behold, I give of the synagogue of Satan, of them that say they are Jews, and they are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10【和合本】你既遵守我忍耐的道，我必在普天下人受试炼的时候，保守你免去你的试炼。

【和修订】因为你遵守了我坚忍的道，我也必在普天下人受试炼的时候保守你免受试炼。

【新译本】你既然遵守了我忍耐的道，我也必定保守你脱离那试炼的时候；这就是那将要临到普天下，来试炼住在地上的人的时候。

【吕振中】你既执守了我坚忍之道，我也必保守你经过试验（或译：试炼）的钟点，就是必须临到普天下，来试验（或译：试炼）住在地上的人的。

【思高本】因为你遵守了我论坚忍的训言，我也要在试探期中保存你，这时期将要临于全世界，为试探世界上的居民。

【牧灵本】因为你保存了我关于坚忍的话，我也会在那将临于全世界，并试探世上居民的磨难时刻保存你。

【现代本】因为你遵守了我的命令，忍耐到底，所以在患难临到全世界、全人类受试炼的时候，我要保守你。

【当代版】因为你坚忍地持守我的教训，当全人类受磨炼的时候，我必保守你，使你幸免于难。

【KJV】Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

【NIV】Since you have kept my command to endure patiently, I will also keep you from the hour of trial that is going to come upon the whole world to test those who live on the earth.

【BBE】Because you have kept my word in quiet strength, I will keep you from the hour of testing which is coming on all the world, to put to the test those who are on earth.

【ASV】Because thou didst keep the word of my patience, I also will keep thee from the hour of trial, that hour which is to come upon the whole world, to try them that dwell upon the earth

11【和合本】我必快来，你要持守你所有的，免得人夺去你的冠冕。

【和修订】我必快来，你要持守你所有的，免得人夺去你的冠冕。

【新译本】我必快来！你要持守你所有的，不要让人拿走你的冠冕。

【吕振中】我必快来；你所有的、你要持守着，免得有人夺取了你的华冠。

【思高本】我快要来；你应坚持你所有的，免得人拿去你的花冠。

【牧灵本】我很快就来了，你要秉持住你已有的，免得让人夺走你的荣冠。

【现代本】我就要来了。你要持守你所有的，不要让人夺去你胜利的华冠。

【当代版】‘我很快就要来了！你要慎重持守你所拥有的，免得你的冠冕被人夺去。

【KJV】Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

【NIV】I am coming soon. Hold on to what you have, so that no one will take your crown.

【BBE】I come quickly: keep that which you have, so that no one may take your crown.

【ASV】I come quickly: hold fast that which thou hast, that no one take thy crown.

12【和合本】得胜的，我要叫他在我神殿中作柱子，他也必不再从那里出去。我又要将我神的名和我神城的名（这城就是从天上、从我神那里降下来的新耶路撒冷），并我的新名，都写在他上面。

【和修订】得胜的，我要使他在我神的殿中作柱子，他必不再从那里出去。我又要把我神的名和我神城的名——从天上我神那里降下来的新耶路撒冷，和我的新名，都写在他上面。

【新译本】得胜的，我要叫他在我神的圣所里作柱子，他决不再出去，我也要把我神的名，和我神的城的名，就是那从天上、从我神那里降下来的新耶路撒冷，以及我的新名，都写在他身上。

【吕振中】得胜的、我必使他做柱石在我的神的殿堂中；他决不再出去到外面。我必将我的神之名、和我的神之城的名[新的耶路撒冷、那由天上、从我的神那里降下来的]、连我新的名、都写在他上面。

【思高本】胜利的，我要使他成为我天主殿宇的柱子，决不再让他到外面去；我还要把我天主的名号，和从天上我天主那降下的我天主的城邑，即新耶路撒冷的名号，以及我的新名号，写在他身上。

【牧灵本】胜利的人，我要使他成为我天主圣殿的柱子，顶立不动。我要在他身上刻上我天主之名，从天上我天主那里降下的我天主之城，即新耶路撒冷的名号，以及我的新名。

【现代本】那得胜的人，我要使他成为我神圣殿中的柱子；他永远不再离开。我要在他身上刻我神的名和我神之城的名，就是那要从天上我神那里降下的新耶路撒冷；我又要在他身上刻上我的新名。

【当代版】胜利的，我要使他在我的神的殿中作一根支柱，永不迁移。我并要将我神的名号和我神的圣城的名号（就是从天上我神那里降下来的新耶路撒冷）和我自己的新名号，都刻在上面。

【KJV】Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

【NIV】Him who overcomes I will make a pillar in the temple of my God. Never again will he leave it. I will write on him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which is coming down out of heaven from my God; and I will also write on him my new name.

【BBE】Him who overcomes I will make a pillar in the house of my God, and he will go out no more: and I will put on him the name of my God, and the name of the town of my God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God, and my new name.

【ASV】He that overcometh, I will make him a pillar in the temple of my God, and he shall go out thence no more: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God, and mine own new name.

13【和合本】圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！’ ”

【和修订】凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。’ ”

【新译本】圣灵向众教会所说的话，有耳的就应当听。’

【吕振中】有耳的应当听圣灵向众教会所说的话！’

【思高本】有耳朵的，应听圣神向各教会说的话。”

【牧灵本】有耳的，应来听听圣神向各教会说的话！

【现代本】‘圣灵向各教会所说的话，有耳朵可听的，都听吧！’”

【当代版】‘圣灵向各教会所说的话，有耳可听的就要留心。’

【KJV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

【NIV】He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

【BBE】He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.

【ASV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

14【和合本】“你要写信给老底嘉教会的使者，说：‘那为阿们的，为诚信真实见证的，在神创造万物之上为元首的，说：

【和修订】“你要写信给老底嘉教会的使者，说：‘那位阿们、诚信真实的见证者、神创造的根源这样说：

【新译本】“你要写信给在老底嘉教会的使者，说：‘那位阿们的，忠信真实的见证人，神创造万有的根源，这样说：

【吕振中】“你要写信给老底嘉的教会的使者（与‘天使’一词同字）说：“‘那‘真诚可靠’（或译：作阿们）的、那忠信而真实的舍生作证者、神造化之完本的、这么说：

【思高本】你给劳狄刻雅教会的天使写：“那做“阿们”，做忠信而真实见证的，做天主创造万物根源的这样说：

【牧灵本】你致书给劳狄刻雅教会天使：那位“阿们”，忠信实在的见证者，天主造世的初始，说：

【现代本】“你要写信给老底嘉教会的天使，说：‘那位“阿们”，就是忠实可靠的见证者，那位神创造之根源，这样说：

【当代版】你要写信给在老底嘉城教会的领袖，告诉他那位永不改变，诚信真实的证人，在神所创造的万物之上为元首的主说：

【KJV】And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

【NIV】To the angel of the church in Laodicea write: These are the words of the Amen, the faithful and true witness, the ruler of God's creation.

【BBE】And to the angel of the church in Laodicea say: These things says the true and certain witness, the head of God's new order:

【ASV】And to the angel of the church in Laodicea write: These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God:

15【和合本】我知道你的行为，你也不冷也不热；我巴不得你或冷或热。

【和修订】我知道你的行为，你也不冷也不热；我巴不得你或冷或热。

【新译本】我知道你的行为，你不冷也不热；我巴不得你或冷或热。

【吕振中】我知道你的行为：你也不冷也不热。我巴不得你是冷或是热。

【思高本】我知道你的作为：你也不冷，也不热；巴不得你或冷或热！

【牧灵本】我知道你的作为，你不冷又不热。我倒希望你或冷或热！

【现代本】我知道你的一切；我知道你不冷不热；我倒愿意你或冷或热！

【当代版】‘我知道你的行为，你不冷也不热，令我难以忍受。我情愿你或冷或热，

【KJV】I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

【NIV】I know your deeds, that you are neither cold nor hot. I wish you were either one or the other!

【BBE】I have knowledge of your works, that you are not cold or warm: it would be better if you were cold or warm.

【ASV】I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16【和合本】你既如温水，也不冷也不热，所以我必从我口中把你吐出去。

【和修订】既然你如温水，也不冷也不热，我要从我口中把你吐出去。

【新译本】因为你好像温水，不热也不冷，所以我要把你从我口中吐出去。

【吕振中】这样，你既是温的、也不热也不冷、我就要把你从我口中呕吐出去。

【思高本】但是，你既然是温的，也不冷，也不热，我必要从我口中把你吐出来。

【牧灵本】而你像温水，不冷也不热，我必要把你从口中吐出。

【现代本】因为你像温水一样，既不冷也不热，我要从我口中把你吐出去！

【当代版】可是现在你却是不冷不热，好像温水一样，我就要将你从我口中吐出去！

【KJV】So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

【NIV】So, because you are lukewarm--neither hot nor cold--I am about to spit you out of my mouth.

【BBE】So because you are not one thing or the other, I will have no more to do with you.

【ASV】So because thou art lukewarm, and neither hot nor cold, I will spew thee out of my mouth.

17【和合本】你说：我是富足，已经发了财，一样都不缺；却不知道你是那困苦、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的。

【和修订】你说：我是富足的，已经发了财，一样都不缺，却不知道你是困苦、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的。

【新译本】你说：我是富足的，已经发了财，毫无缺乏。却不知你是困苦的、可怜的、贫穷的、瞎眼的、赤身的。

【吕振中】因为你说：我富足，我得了财富，我一无所缺；却不知你正是那惨苦、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的。

【思高本】你说：我是富有的，我发了财，什么也不缺少；殊不知你是不幸的，可怜的，贫穷的，瞎眼的，赤身裸体的。

【牧灵本】你自言自语道：“我很富裕，富足得什么也不缺。”你居然看不出你是多么可悲。你双目失明，赤身裸体，一贫如洗，真值得可怜。

【现代本】你说：我富足宽裕，毫无缺乏。然而，你不知道你自己是多么悲惨可怜！你贫穷、瞎眼，又赤身露体。

【当代版】你自夸说：我真富有！我已经发了大财，拥有一切。可是你却不知道自己有多么困苦，多么可怜，多么贫穷，而且还是瞎眼，赤身露体的。

【KJV】Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

【NIV】You say, 'I am rich; I have acquired wealth and do not need a thing.' But you do not realize that you are wretched, pitiful, poor, blind and naked.

【BBE】For you say, I have wealth, and have got together goods and land, and have need of nothing; and you are not conscious of your sad and unhappy condition, that you are poor and blind and without clothing.

【ASV】Because thou sayest, I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing; and knowest not that thou art the wretched one and miserable and poor and blind and naked:

18【和合本】我劝你向我买火炼的金子，叫你富足；又买白衣穿上，叫你赤身的羞耻不露出来；又买眼药擦你的眼睛，使你能看见。

【和修订】我劝你向我买从火中锻炼出来的金子，使你富足；又买白衣穿上，使你赤身的羞耻不露出来；又买眼药抹你的眼睛，使你能看见。

【新译本】我劝你向我买精炼的金子，使你富足；又买白衣穿上，使你赤身的羞耻不会显露出来；也买眼药膏抹你的眼睛，使你可以看见。

【吕振中】我替你出主意，你要从我买那经火锻炼的金子，使你得财富；也买白衣披上，让你赤裸的下体不露出；又买膏药膏进你的眼，使你能看见。

【思高本】我给你出个主意：你要向我买用火炼好的黄金，为使你富有，也买件白衣穿上，为不显露你裸体的羞耻，又买点眼药，抹在你的眼上，为使你能看见。

【牧灵本】我建议你向我买炼好的金子，为使你富足；再去买白衣穿上，免得赤身裸体使你蒙羞；买药水滴在你的眼里，好使你看得清楚。

【现代本】所以，我劝你向我买精炼的金子，好使你富足；又买白袍穿上，好遮盖你可羞耻的裸体；也买眼药擦你的眼睛，好使你能够看见。

【当代版】‘我劝你向我购买火炼的精金，这样，你才是真正的富有。你又要向我购买白袍穿在身上，遮盖你的羞耻。你更要向我购买眼药抹眼睛，使你能恢复视力。’

【KJV】I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou

mayest see.

【NIV】I counsel you to buy from me gold refined in the fire, so you can become rich; and white clothes to wear, so you can cover your shameful nakedness; and salve to put on your eyes, so you can see.

【BBE】If you are wise you will get from me gold tested by fire, so that you may have true wealth; and white robes to put on, so that your shame may not be seen; and oil for your eyes, so that you may see.

【ASV】I counsel thee to buy of me gold refined by fire, that thou mayest become rich; and white garments, that thou mayest clothe thyself, and that the shame of thy nakedness be not made manifest; and eyesalve to anoint thine eyes, that thou mayest see.

19【和合本】凡我所疼爱的，我就责备管教他；所以你要发热心，也要悔改。

【和修订】凡我所疼爱的，我就责备管教。所以，你要发热心，也要悔改。

凡是我所爱的，我就责备管教；所以你要热心，也要悔改。

【吕振中】凡我所爱的、我就指责管教；所以你要发热心，要悔改。

【思高本】凡我所疼爱的人，我要谴责他，管教他；所以你应当发奋热心，痛悔改过！

【牧灵本】对我疼爱的人，我必加以责备管教，所以你要发奋努力，彻底悔改。

【现代本】对我所爱的人，我都责备管教。所以，你要热心，要离弃罪恶。

【当代版】‘凡我所疼爱的，我都会责备和管教；因此你要悔改，再热心起来。

【KJV】As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

【NIV】Those whom I love I rebuke and discipline. So be earnest, and repent.

【BBE】To all those who are dear to me, I give sharp words and punishment: then with all your heart have sorrow for your evil ways.

【ASV】As many as I love, I reprove and chasten: be zealous therefore, and repent.

20【和合本】看哪，我站在门外叩门，若有听见我声音就开门的，我要进到他那里去，我与他，他与我一同坐席。

【和修订】看哪，我站在门外叩门，若有听见我声音而开门的，我要进到他那里去，我与他，他与我一起吃饭。

【新译本】看哪！我站在门外敲门；如果有人听见我的声音就开门的，我要进到他那里去，我要跟他在一起，他也要跟我在一起吃饭。

【吕振中】你看，我站在门外敲门；若有人听见我的声音来开门，我就要进去找他，同他吃饭，他也同我吃饭。

【思高本】看，我立在门口敲门，谁若听见我的声音而给我开门，我要进到他那，同他坐席，他也要同我一起坐席。

【牧灵本】看！我正站在门外敲门；凡听到我声，给我开门的，我进他家去，和他共进晚餐，他和我共席。

【现代本】听吧，我站在门外敲门；如果有人听见我的声音而开门，我要进去。我要跟他一起吃饭，他也要跟我一起吃饭。

【当代版】你看！我正站在门外敲门，若有谁闻声开门，我必进去；我与他，他与我，一同坐席。

【KJV】Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

【NIV】Here I am! I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in and eat with him, and he with me.

【BBE】See, I am waiting at the door and giving the sign; if my voice comes to any man's ears and he makes the door open, I will come in to him, and will take food with him and he with me.

【ASV】Behold, I stand at the door and knock: if any man hear my voice and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21【和合本】得胜的，我要赐他在我宝座上与我同坐，就如我得了胜，在我父的宝座上与他同坐一般。

【和修订】得胜的，我要赐他在我宝座上与我同坐，就如我得了胜，在我父的宝座上与他同坐一般。

【新译本】得胜的，我必定赐他和我一同坐在我的宝座上，正像我得了胜和我父一同坐在他的宝座上一样。

【吕振中】得胜的、我必赐他和我同坐我宝座，正如我得了胜，和我父同坐他宝座一样。

【思高本】胜利的，我要赐他同我坐在我的宝座上，就如我得胜了，同我的父坐在他的宝座上一样。

【牧灵本】凡得胜者，我要赐他和我同坐在我的宝座上，正如我得胜了，和我父一起坐在他的宝座上一样。

【现代本】至于那得胜的人，我要赐特权给他，在我宝座上跟我同坐，正如我已经得胜，现在跟我父亲同坐在他的宝座上一般。

【当代版】胜利的，可以和我一同坐在我的宝座上，正如我胜利后与我天父一同坐在祂宝座上一样。

【KJV】To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

【NIV】To him who overcomes, I will give the right to sit with me on my throne, just as I overcame and sat down with my Father on his throne.

【BBE】To him who overcomes I will give a place with me on my high seat, even as I overcame, and am seated with my Father on his high seat.

【ASV】He that overcometh, I will give to him to sit down with me in my throne, as I also overcame, and sat down with my Father in his throne.

22【和合本】圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！’ ”

【和修订】凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。’ ”

【新译本】圣灵向众教会所说的话，有耳的就应当听。’ ”

【吕振中】有耳的应当听圣灵向众教会所说的话！’ ”

【思高本】有耳朵的，应听圣神向各教会说的话。”

【牧灵本】愿有耳的，应来听听圣神向各教会说的话！

【现代本】‘圣灵向各教会所说的话，有耳朵可听的，都听吧！’ ”

【当代版】‘圣灵向各教会所说的话，有耳可听的就要留心。’ ”

【KJV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

【NIV】He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches."

【BBE】He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.

【ASV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.